

1. IDENTIFICACIÓN DEL PROYECTO:

1.1. Unida Académica: FADEL (UNCOMA)
Departamento: PROFESORADO Y TRADUCTORADO EN INGLÉS
Unidad Ejecutora: FADEL

1.2. Domicilio de la Unidad Ejecutora:

Calle y número: Mendoza y Perú
Localidad: General Roca Provincia: Río Negro
Código Postal: 8332 Teléfono: 0298-4422057

1.3. Denominación del Proyecto: *Que comience la función en la escuela: teatro en inglés*

1.4. Palabras Claves: teatro – integración – habilidades lingüísticas – motivación – aprendizaje – interculturalidad

2. DIAGNÓSTICO DE LA SITUACIÓN:

2.1 Caracterización de la población, objetivo o destinatarios directos del Proyecto.

2.1.1 Identificación del destinatario

El proyecto está dirigido a alumnos que cursan inglés como idioma extranjero en el nivel medio de escuelas públicas y privadas del Alto Valle de Río Negro y Neuquén. Cabe destacar que se dará prioridad a aquellos establecimientos públicos que cuentan con recursos económicos y didácticos limitados. A su vez está destinado a aquellos docentes que deseen utilizar las obras de teatro en inglés como un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua extranjera y así expandir sus herramientas pedagógicas.

2.1.2 Caracterización de su situación socio – económica, cultural, etc.

Teniendo en cuenta que este proyecto está destinado a toda la población estudiantil de la escuela media, los alumnos se caracterizan por tener un nivel socio-económico variado.

2.1.3 Localización Geográfica

Alto Valle de Río Negro.

2.1.4 Identificación de los problemas o necesidades más relevantes que presentan

Podemos dividir nuestro nivel de análisis en tres grandes aspectos:

Hasta el momento no se han implementado en la zona alternativas didácticas vinculadas con la expresión artística, para aprender y enseñar el idioma inglés en el nivel medio. A partir de la inserción de residentes (alumnos que hacen su práctica docente en escuelas secundarias) y docentes universitarios en la comunidad educativa de nivel medio, se observa que los alumnos tienen una acotada carga horaria de la materia Inglés y que se ocupa con actividades que en ocasiones no logran integrar herramientas, estrategias y habilidades con la naturalidad que lo hace la expresión artística. Esto limita el trabajo áulico a conocimientos mínimos de inglés; la lectura y producción de los estudiantes, así planteada, se torna mecánica y repetitiva según el formato de los planes de estudio estandarizados.

2) Falta de espacios de integración teórico-prácticos de la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el ámbito universitario, con proyección a la comunidad. Estos están vinculados a la

carencia de financiamiento institucional para este tipo de actividades, lo que limita las posibilidades de desarrollar e instaurar modalidades creativas e innovadoras de construcción de los conocimientos, sumado a la limitada oferta que favorezca la expresión artística.

3) En un sentido más amplio se puede identificar que a nivel comunitario las situaciones mencionadas en (1) y (2) se reflejan también en el sistema educativo del nivel medio y dentro de él –su población – tiene dificultades de acceso a expresiones artísticas en general y más aún al teatro en inglés. Esto se debe a que son escasas las partidas específicas para crear y fomentar la combinación de conocimientos de diversas áreas del saber con la vida cotidiana dentro del sistema educativo. En tanto esto no se realice, lograr una mejora en la calidad educativa y promover el crecimiento personal integral de esta población no resulta viable.

2.1.5 Otros aspectos considerados importantes:

2.2 Identificación y descripción de la situación o problema objeto del proyecto

2.2.1 Origen de la situación:

Este proyecto fue elaborado a partir de la necesidad de crear obras de teatros en habla inglesa en la región, manifestada en los docentes de las carreras del Profesorado y Traductorado en Idioma Inglés de la FADEL, ante la cristalización de los recursos pedagógicos de enseñanza y aprendizaje del idioma y la limitación en las posibilidades de desarrollo de nuevas modalidades, debido fundamentalmente a la falta de presupuesto. Cabe destacar que a lo mencionado anteriormente se suma la vocación artística de algunos docentes que encuentran en el teatro una forma amena de transmitir conocimientos del idioma inglés con una finalidad educativa. Por todo esto, esta actividad de extensión recibió el aval institucional para su implementación el día 15 de mayo de 2007, Res. N° 030/07 en sesión del Consejo Directivo de la ex Escuela Superior de Idiomas (ESI), de la Universidad Nacional del Comahue. Esta propuesta apunta a una forma de aprendizaje mucho más dinámica y activa para la construcción interactiva de saberes no sólo a partir del cuadernillo de actividades que se propone, como vínculo entre el docente, el idioma y el alumno sino con la finalidad manifiesta de disfrutar de una obra de teatro.

2.2.2 Área o aspecto que involucra:

Área de idioma y expresión artística en lo relacionado al teatro y al idioma inglés. Área social con respecto a la interacción entre alumnos de escuelas secundarias y la universidad.

2.2.3 Relación entre ésta situación y otros problemas o situaciones que hayan sido detectados en la población objeto o usuarios

La relación entre la población y la situación planteada en el punto 2.1.4 comprende los siguientes aspectos:

Falta de acceso y oferta a expresiones culturales en la lengua extranjera.

Falta de conocimiento de las dinámicas sociales necesarias para involucrarse apropiadamente en estas actividades sociales.

Imposibilidad de asociar los saberes construidos en la lengua extranjera a actividades reales y significativas.

2.3 Identificación de los Recursos:

Recursos Humanos

Los integrantes son docentes del Departamento de Profesorado y Traductorado en Inglés de la Facultad de Lenguas de las áreas de Lengua Inglesa, Didáctica Especial y Residencia I y II, Fonética y Fonología Inglesa, Lingüística y Adquisición del Lenguaje, por lo que resulta una propuesta interesante ya que cada uno de sus integrantes, desde su área de especialidad, realizará distintos aportes. Además, será necesaria la participación de un profesor de teatro y/o director teatral y la colaboración de un profesor que supervise la precisión de las producciones en dicción y gramática.

Recursos Materiales

Para la puesta en marcha de este proyecto se requerirá la infraestructura edilicia de la Facultad de Lenguas como así también movilizarse a otras escuelas de la zona. Es preciso contar con equipamiento de audio, video e iluminación y soporte informático propio. Además, se necesitarán elementos de utilería como biombos, telas, etc. para para la puesta en escena. También es de suma importancia contar con un espacio físico para guardar la utilería y vestimenta. Para la elaboración del cuadernillo didáctico de distribución gratuita se precisarán insumos de librería tales como hojas y tinta para la impresión y CDs para copiar los audios.

Recursos Financieros

En la actualidad el grupo de teatro de la facultad de lenguas no cuenta con ningún tipo de ayuda económica. El dinero que se destine a este proyecto será destinado a la elaboración de vestuario, escenografía, cuadernillo y compra de luces y biombos. Ver punto 10 donde se detalla el presupuesto necesario para cada ítem listado.

2.4 Pronóstico:

De no poder realizarse este proyecto, los alumnos de las escuelas perderán la oportunidad de estar en contacto con un género al cual no todos tienen acceso además de perder la oportunidad de estar expuestos al idioma inglés de una forma más motivadora. Asimismo, los docentes de idioma no contarán con un recurso didáctico innovador para aplicar en la enseñanza-aprendizaje del idioma extranjero.

2.5 Origen de la idea básica del proyecto:

2.5.1 Cómo surgió la idea del proyecto

Esta iniciativa surgió a partir de las motivaciones de un grupo de estudiantes y docentes, que, integrados por su afición al teatro, comenzaron a reunirse y representar obras. Dichas actividades se encuadraron en la presentación anual de la cátedra de Didáctica Especial y Residencia I y II. Instancia en la que se pusieron en escena las obras de Cinderella (2004), The Bachelor (2005), Lost (2006) y Stand Up (2007).

En este proceso comenzaron a integrarse e incluirse estudiantes universitarios de diversos años y docentes que fueron enriqueciendo el aprendizaje. Por esto se decidió darle un marco formal a dicha actividad presentándola como una actividad de extensión con fines pedagógicos (Res. N° 030/07 en sesión del Consejo Directivo).

2.5.2 Quiénes participaron en el desarrollo de la idea, en la preparación del proyecto

La idea original fue elaborada por los estudiantes de profesorado de Inglés: † Bonetti, Alejandro (DNI 28.5548.857), Méndez, Verónica (DNI 28.614.666) y Scilipoti, Paola Mabel (DNI 28588234). Los mismos redactaron el proyecto para ser presentado en el Consejo Directivo de, en ese entonces, Escuela Superior de Idiomas.

2.5.3 Información básica que se utilizó para la preparación del proyecto (estudios, investigaciones, etc.)

Se utilizaron materiales teóricos de las cátedras de Didáctica y Residencia I y II y Adquisición del Lenguaje. Además se realizaron reuniones con un profesor de teatro para lograr articular ambas disciplinas.

2.5.4 Antecedentes de participación de los usuarios o destinatarios en actividades similares a las que se proponen:

En el año 2008 el proyecto se puso en marcha y se preparó la adaptación del cuento *Dracula* de Woody Allen. Para tal emprendimiento se debió recurrir al asesoramiento de los profesionales de la

Fundación Cultural Patagonia¹ y a través del IUPA², las clases específicas de teatro a cargo del profesor Gabriel Urweider. Desafortunadamente, no se pudo presentar la obra por problemas de tiempo y presupuesto, tanto el profesor de teatro como los actores trabajaron *ad honorem* durante su tiempo libre.

Finalmente en el 2010 gracias a una ayuda económica recibida por parte de la Dirección de la Escuela Superior de Idiomas, el grupo de teatro reanudó sus actividades y a finales de ese año se presentó la obra *Dracula* para alumnos de la Facultad de Lenguas de la UNCo. Durante el 2011, se invitó a siete escuelas medias de gestión pública y privada de la ciudad de General Roca para ver la obra. A los docentes se les brindó un cuadernillo y audios para trabajar antes y después de la función. Concurrieron a la misma alrededor de setecientos alumnos.

3. FUNDAMENTACIÓN

En la Escuela Superior de Idiomas (ESI), actual Facultad de Lenguas, de la Universidad Nacional del Comahue, este proyecto fue aprobado para su implementación el día 15 de mayo de 2007, Res. N° 030/07 en sesión del Consejo Directivo.

Un motivo primordial para la creación del grupo de teatro es la falta del mismo en la Facultad de Lenguas, y si se tiene en cuenta el objetivo de enseñar lenguas extranjeras, la falta del mismo en toda la región. De la misma forma, la Facultad de Lenguas de la UNCo se vería favorecida con un grupo de teatro consolidado ya que los docentes universitarios aumentarían su repertorio de actividades pedagógicas para la enseñanza del inglés como lengua extranjera y extenderían el análisis de obras clásicas y adaptaciones contemporáneas de teatro y trabajos literarios. Los docentes de la escuela media encontrarían propuestas didácticas innovadoras para ser implementadas antes, durante y después de la obra de teatro; lo que se traduce en actividades más dinámicas y motivadoras para que los alumnos usen y aprendan el inglés.

Un grupo de teatro es una forma de promover la cultura teatral. Para muchos alumnos, serían los primeros encuentros con obras artísticas de este estilo, debido a que, independientemente del idioma, la audiencia puede apreciar formas de lenguaje corporal, vestuarios, escenografía, y demás. Por otra parte, la exposición y aprendizaje de una lengua extranjera propicia la *interculturalidad*, hecho que conduce a la expansión del bagaje cultural de la comunidad como así también a la tolerancia y respeto por la diversidad. A su vez, cabe destacar que un gran porcentaje del alumnado de la región no cuenta con los recursos económicos para acceder a las obras de teatro en español que se muestran localmente. Menores son los recursos para acceder a obras en inglés en otras localidades del Comahue o en lugares más céntricos del país.

Teniendo en cuenta que una de las funciones de la Universidad Pública es responder a las necesidades de la sociedad, es primordial generar el contexto para que los alumnos de la escuela media puedan tener, en su gran mayoría, un primer encuentro en las instalaciones de un ambiente universitario. Asimismo, aquellos que no puedan acercarse, tendrán la posibilidad de recibir un producto genuino y único, acortando la distancia entre lo académico y la comunidad.

En suma, debido a la ausencia de una vinculación teatral entre la Facultad de Lenguas y la comunidad, a la falta de exposición teatral que la gran mayoría del alumnado de la escuela media sobrelleva, al enriquecimiento profesional de docentes del nivel medio y superior, y, debido a la recursos humanos y técnicos, formados y dispuestos a trabajar en equipo, se cree importante y necesario proceder a la implementación de un grupo de teatro en la comunidad para la enseñanza y aprendizaje del idioma inglés.

4. OBJETIVOS GENERALES Y ESPECIFICOS. METAS

¹ En el año 1972 promovido por el Dr. Norberto (Tilo) Rajneri se lleva adelante el proyecto de Casa de la Cultura. Luego de 8 años de labor y tomando como base sus talleres se crea el Instituto Superior de Artes de Río Negro (ISARN), impulsor del Instituto Nacional Superior de Artes (INSA) que en la actualidad se denomina IUPA (Instituto Universitario Patagónico de las Artes).

Los mentores de aquel proyecto, junto a los que se sumaron a la propuesta, crearon en 1990 la **Fundación Cultural Patagonia**, entidad civil sin fines de lucro cuyos proyectos apuntan a expandir la actividad cultural, profundizando la premisa de despertar una vocación y ayudar en la formación, para lograr la máxima expresión del hombre libre, por vía del arte. Expresa que dicha Fundación tendría como propósito propender a la creación de grupos artísticos estables, apoyar la labor de organismos de estudio artístico, como el Instituto Nacional Superior de Artes, solucionar problemas de vivienda y transporte para docentes y artistas de arte; brindar infraestructura física apropiada para centros de estudio y ensayos, asistir a alumnos becarios de diferentes modos. También todo otro tipo de actividad cultural que merezca ser apoyada.

² Instituto Nacional Patagónico de las Artes.

4.1. Objetivos Generales:

- Abrir la Universidad a la comunidad para establecer un puente que comunique a ambas.
- Generar espacios que promuevan la *interculturalidad*.
- Brindar la oportunidad a los alumnos de escuela secundaria de acceder a un género artístico al cual muchos no tendrían acceso de otra manera.
- Fomentar el trabajo colectivo entre docentes universitarios y de nivel medio.
- Expandir los conocimientos lingüísticos de los alumnos en la comunidad.

Objetivos Específicos:

- Dar al alumno la posibilidad de estar expuesto al idioma Inglés en una situación real.
- Ofrecer a los docentes de inglés la oportunidad de trabajar con la integración de las cuatro habilidades lingüísticas.
- Ofrecer a los alumnos una alternativa que los motive a adquirir el idioma extranjero.
- Exponer al alumno, por medio de textos literarios originales, a distintos registros y usos del lenguaje.

4.2 METAS

Destinatarios: El proyecto está dirigido a todos los alumnos de la escuela secundaria en especial a los de la escuela pública.

Costo aproximado del proyecto: 5000 pesos

Tiempo total de ejecución: 12 meses

Se propone el siguiente Plan de Trabajo:

- Durante los cuatro primeros meses, se preparará la primera obra de teatro para presentar en las escuelas e instituciones educativas de la zona. El libreto correspondiente a esta primera obra ya está disponible, lo que agilizará el trabajo para esta primera etapa.
- En los siguientes cuatro meses, se comenzará con el armado del nuevo libreto. Se trabajará en los cuadernillos de uso didáctico para la enseñanza-aprendizaje a través de la obra a presentar.
- En los siguientes cuatro meses: se presentará la obra en los diversos establecimientos educativos de la zona.

En la sección 8 se detallan las actividades del Equipo de Profesionales de acuerdo a los compromisos asumidos con las organizaciones participantes.

Actividades del Equipo profesional

1. Adaptación y ensayo de las obras.
2. Prácticas de perfeccionamiento de la pronunciación y entonación durante los diálogos en la obras a través de docentes a cargo de la cátedra "Fonética y Fonología" de la Facultad de Lenguas.
3. Elaboración del escenario y vestuario.
4. Evaluación de la puesta en escena de la obra.
5. Selección del material que conformará el cuadernillo de actividades didácticas para las escuelas secundarias, para su posterior diseño e impresión.
6. Revisión bibliográfica para el soporte escrito.
7. Evaluación de la producción escrita.
8. Promoción de las actividades en los cursos de los colegios secundarios.
9. Realización de las obras.
10. Evaluación del proceso y del producto final.
11. Reuniones de coordinación artística entre representantes de la Fundación y actores.

Recursos humanos

- Docentes del Departamento de Profesorado y Traductorado de la Facultad de Lenguas de las áreas de Lengua Inglesa, Fonética y Fonología Inglesa, Literatura Inglesa y Traducción Literaria.
- Alumnos y graduados de las carreras de Profesorado y Traductorado de la Facultad de Lenguas.

- Profesor de Teatro de la Fundación Cultural Patagonia e Instituto Universitario Patagónico de las Artes.

Infraestructura y materiales

-Infraestructura edilicia de la Facultad de Lenguas
-Equipamiento de audio y video
-Vestuario, decoración y armado de escenografía
-Impresión del Cuadernillo Didáctico

5. MARCO TEÓRICO

Las obras de teatro se constituyen como puente de diálogo constante entre los docentes y alumnos de la escuela media por un lado y los docentes universitarios por el otro, a fin de plantear un trabajo en constante cambio y evolución. A partir de esto, el idioma se convierte en una herramienta que facilita no solo la integración de las habilidades en el idioma, sino en un espacio de disfrute y recreación.

Con relación al idioma inglés, el foco de la situación enseñanza- aprendizaje se concibe siguiendo los principios o macro-estrategias de Kumaravadivelu's (2003): maximizar las oportunidades de aprendizaje, facilitar la negociación en la interacción, promover la autonomía de aprendizaje, contextualizar el "input", integrar las cuatro habilidades lingüísticas- lectura, escritura, habla y escucha- de manera natural (Holden & Rogers 1997), desarrollar la competencia comunicativa (Swain 1980; Canale 1983), asegurar cierta relevancia social y despertar conciencia cultural.

Trabajar con obras de teatro implica que el punto de partida no es un exponente gramatical o vocabulario, sino contenidos o temas, y esto permite que el lenguaje sea el vehículo a través del cual los alumnos aprenderán sobre otras culturas y formas de vida (Richards, 2001). Esto tiene las siguientes ventajas (Brinton, Snow & Wesche 1989; Mohan 1986, in Richards, J. 2001.op.cit):

- Facilitar la comprensión
- Hacer que el contenido que se trabaja resulte en lenguaje más significativo
- Motivar a los educandos
- Usar material auténtico

El teatro en la lengua meta se constituye en una forma literaria que conjuga la exposición a actividades auténticas de tipo artístico y literario en inglés, con actividades presentes en el cuadernillo que actúan como elemento integrador de conocimientos específicos del idioma, siempre atendiendo a las posibilidades de expresión y comprensión de los alumnos. La secuencia de actividades busca desarrollar las habilidades de comprensión a través de actividades previas a la obra que tienen como objetivo preparar al alumno para entender mejor la obra y activar los saberes previos a partir de la introducción al tema, los personajes y vocabulario específico. Estas actividades le ayudarán, además, a formular hipótesis y a hacer preguntas orientadoras que favorecerán la comprensión el día que miren la obra de teatro. Luego, aparecen actividades que apuntan a extraer información más específica una vez vista la obra, y por último, se proponen actividades que permiten evaluar la comprensión de la obra en profundidad.

El producto de estudio (la nueva lengua) y el medio para utilizarlo (el contexto teatral) se fusionan en un proceso de aprendizaje lingüístico que conlleva gran interés, relevancia y potencia espacios de disfrute y recreación. Es importante destacar que además de ofrecer la posibilidad de desestructurar el aprendizaje del idioma de su práctica cotidiana y valorizar su uso dinámico en un contexto real, el desarrollo de esta actividad artística permite la reflexión y el análisis de la conducta humana a partir de la exploración y comparación del comportamiento de los personajes presentes en la obra y sus características, propiciando un contexto de enseñanza integral. Así, el teatro en lengua inglesa se constituye en una forma literaria que integra conducta y palabra dentro del arte. Al reflejar comportamientos a través de personajes individuales, también hace uso de diferencias particulares en conducta y habla.

Habiendo detallado algunas ideas relevantes con respecto a la enseñanza del inglés, se abordarán a continuación otros conceptos que están relacionados con el alumno como ser humano. Un aspecto importante está relacionado con el término "affect", entendido como la parte emocional de las reacciones de una persona a lo que está pasando a su alrededor (Arnold, eds.1999). Por lo tanto, reducir los sentimientos emocionales negativos de los alumnos, como el miedo, la ansiedad o las inhibiciones, contribuye a mejorar el proceso de aprendizaje en una atmósfera más relajada. Así, si se considera el desarrollo integral del alumno como persona, la enseñanza del idioma inglés no solo se

centra en el lenguaje, sino también en el trabajo con los valores, sentimientos y pensamientos de los alumnos. Las obras de teatro, entonces, contribuyen a trabajar en un ambiente distendido.

Por otro lado, trabajar con el lenguaje es conocer sobre otras culturas. De acuerdo con Morgan (2001), a través del nuevo lenguaje, los alumnos pueden empezar a conocer *sobre-* o sea, información cultural, conocer *cómo-* o sea, comenzar a entender comportamientos, acciones y habilidades, conocer *por qué-* o sea, creencias, valores y actitudes, a la vez que se aprende sobre uno mismo (Morgan 2001). Trabajar con obras de teatro en el idioma extranjero posibilita que los alumnos estén en contacto con otra cultura mientras se refuerza la propia.

Otro aspecto importante está relacionado con aprender tratando de incluir el arte en las clases de idioma. La literatura que habla sobre este tema considera que enseñar y aprender puede ser más efectivo a través de actividades basadas en el arte (Goldberg, 2006). Trabajar con obras de teatro, además de canciones, pinturas o poemas, puede ayudar a los alumnos de distintas maneras. Primero, el arte muestra un mundo diferente, que llega a través de los sentidos y desarrolla las capacidades imaginativas y creativas de los educandos. Segundo, el arte puede introducir diferentes formas de vida, y esto contribuye, como se ha dicho anteriormente, a adquirir conocimientos culturales. Tercero, trabajando a través del arte los alumnos pueden desarrollar pensamiento y aprendizaje críticos (Goldberg, 2006). Por último, este tipo de trabajo promueve el aprendizaje colaborativo, el compartir ideas y sentimientos.

Trabajar por medio del arte inevitablemente está relacionado con técnicas de aprendizaje multisensoriales, a través de las cuales los profesores pueden estimular el trabajo con lo visual y lo auditivo (Baines, 2008), dentro de las actividades pensadas para desarrollar los objetivos específicos de la materia. El "input" sensorial promueve un aprendizaje más profundo, y la interacción con el arte decididamente ayudará a internalizar los conocimientos por períodos más prolongados y de manera más relevante.

Finalmente, otro componente interesante es el relacionado con el aprendizaje colaborativo, que requiere la interacción social y la negociación de significados entre los alumnos. En este sentido, las actividades previas a las obras de teatro, que se realizarán en el aula, promoverán el trabajo en grupo, incentivando al alumno a compartir, a escuchar y enriquecerse con las contribuciones de los demás.

6. METODOLOGÍA

Durante el transcurso de este proyecto, se realizarán diversas tareas que lleven a alcanzar los objetivos planteados anteriormente. En una primera instancia, se hará una revisión y estudio de la bibliografía existente y actualizada acerca de la enseñanza de idiomas a través de la expresión artística, más precisamente, la teatral. Además, se procederá a una selección de posibles obras de teatro con fines didácticos para así comenzar con el trabajo de adaptación y puesta en escena. Asimismo, cada obra de teatro estará acompañada por un cuadernillo de actividades didácticas que cada docente recibirá a fin de realizar un trabajo previo y posterior a la obra en sí misma. Esto posibilitará que cada docente cuente con una herramienta didáctica adicional a su práctica cotidiana. Por este medio, los alumnos de los colegios estarán expuestos a la obra de teatro antes de la misma y posterior a la misma, lo cual enriquece y explota al máximo el trabajo con el idioma en este caso.

Para lograr los objetivos planteados, se formarán comisiones de trabajo que se encarguen de tareas específicas, garantizando de esta manera un trabajo organizado y sincronizado. Algunas de las comisiones posibles son:

Vestuario y utilería

Puesta en escena (telón, decoración, escenario, elementos necesarios)

Iluminación y sonido

Armado de cuadernillo de actividades

Actores

Ensayo y dirección

7. IMPACTO

En cuanto a los objetivos generales planteados, se prevé que como resultado del proyecto se logren efectos en tres áreas relevantes:

A. A nivel inter-institucional: se espera poder establecer un diálogo fluido³ entre los docentes de la escuela media y los docentes universitarios de modo que se puedan compartir inquietudes y necesidades para definir acciones que permitan que los esfuerzos volcados en la obra teatral y sus recursos soporte sean potencialmente beneficiosos para las partes intervinientes.

A nivel intra-institucional en lo que respecta al alumnado de la FADEL: se espera que no tan sólo el estudiantado disfrute de la obra sino que, a medida que el proyecto se afiance, los alumnos de la FADEL puedan colaborar como voluntarios. Además, está contemplado ofrecer talleres para alumnos de la FADEL para aplicar técnicas teatrales a la práctica, por ejemplo, de la pronunciación o para mejorar las estrategias necesarias para enfrentar a una audiencia en presentaciones orales. Todo esto podría redundar en una mejora de la fluidez y las habilidades como oradores de los estudiantes de modo que disfruten de las instancias de práctica oral de la lengua meta en su formación de grado.

A nivel de cada profesor y su experiencia áulica: se cree que la integración de las cuatro macrohabilidades con la obra como punto de partida y eje central permitirá a los docentes realizar un trabajo con los alumnos que promueva el uso auténtico de la lengua meta. De este modo, los educadores lograrán cumplir este objetivo inherente a cualquier currículo de una manera que despierte la motivación, el interés y la curiosidad de sus estudiantes.

A nivel de cada estudiante en su relación con:

la lengua extranjera: el proyecto facilitará la interacción de los alumnos participantes en la experiencia con la lengua en un contexto real en contacto con textos auténticos, lo cual redundará en mayor motivación para aprender la lengua meta y, deseablemente, un mayor nivel de compromiso hacia la materia.

la expresión artística: en cuanto a este punto, ser parte de la experiencia de una obra de teatro en inglés como audiencia posibilitará la experimentación con el teatro en general y en particular a través de la lengua inglesa. Se espera que a partir de esta vivencia, los alumnos logren vencer la resistencia a participar en este tipo de actividades y puedan aprovechar estas instancias de una manera activa y responsable.

Efectos indirectos

Los efectos indirectos de esta experiencia se van a plasmar en resultados deseables y no deseables.

Efectos deseables: dichos efectos tienen que ver con los beneficios para otras partes no involucradas directamente en el proyecto. Uno de los posibles efectos será la promoción de las carreras que se dictan en la FADEL antes del comienzo de cada función de la obra.

Efectos no deseables: no se han detectado efectos no deseables de la experiencia en lo que ha transcurrido de su implementación.

Proyección de los efectos

La proyección de la experiencia de obras de teatro en inglés para la escuela media se plantea con efectos mediatos y a largo plazo. En lo referido a los efectos mediatos, resulta relevante resaltar que se ha pronosticado que esta experiencia redunde en beneficios para los actores participantes en dicho proceso en cuanto a los tres aspectos que se han descrito en detalle en la sección anterior.

Por otra parte, los efectos a largo plazo tienen que ver con la idea de captar nuevos alumnos para las carreras cuyo interés puede haber sido activado a través de asistir a la obra de teatro y que pasarán a formar parte del estudiantado de la FADEL. Además, este tipo de actividades extra-curriculares ofrecen a la comunidad una visión de la universidad como un todo que no funciona en paralelo a los vecinos, sino que puede brindarse a ellos a través de actividades de interés para toda la población.

³ Es preciso destacar que el grupo de teatro The Bridgers cuenta con una dirección de correo propia (thebridgersfadel@gmail.com) y con una página en Facebook (The Bridgers – FADEL Theatre Group)

Replicación de la experiencia

En cuanto a los espacios en que el proyecto podría replicarse, quizás sería una buena idea que, en futuro, pequeños grupos de alumnos funcionen como grupos de teatro satélites enmarcados dentro del proyecto y grupo *The Bridgers* con el objetivo de llegar a una audiencia mayor, como así también la posibilidad de llegar a otros lugares de la región del Comahue. Otra posibilidad consiste en ofrecer esta propuesta al Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos (DIEPE) para que cátedras como Francés, Italiano, Portugués realicen la experiencia con sus grupos de alumnos en sus áreas. Los mecanismos a utilizarse para transferir el aprendizaje acumulado a otros serían capacitaciones en los que los multiplicadores se familiaricen con las técnicas necesarias para poner en escena obras de teatro de menor duración y quizás con menor cantidad de personajes en etapas iniciales de implementación.

8. PLAN DE ACTIVIDADES:

8.1 Actividades

Revisión de bibliografía específica: se estudiará material relacionado con la enseñanza del inglés en general y la aplicación de técnicas teatrales a la enseñanza de idiomas.

Selección y adaptación de obras: se analizarán varias obras de teatro o libretos de películas para evaluar su relevancia en un contexto educativo y así seleccionar la obra candidata a ser preparada.

Reuniones de coordinación artística entre asesores y actores: en estas reuniones se realizan ensayos generales y actividades propias de la disciplina teatral para preparar a los actores de manera óptima.

Ensayos y preparación de escenografía: una vez seleccionada la obra y elaborado el primer libreto, se procederá con el armado de las escenas, las interacciones, diálogos, actitudes corporales, voz, etc. Además, se comenzarán a confeccionar los elementos necesarios para el vestuario y la escenografía.

Ensayo específico de dicción teatral: se comienza con los ensayos completos, incluyendo vestuario y escenografía.

Elaboración de escenario y vestuario: aquí se evaluará la efectividad de la elaboración preliminar de escenario y el vestuario para realizar los ajustes necesarios para la puesta en escena.

Evaluación de la puesta en escena de la obra: será la tarea del director evaluar si la obra está lista para ser llevada a las escuelas.

Selección de material para cuadernillo de actividades didácticas: se seleccionará el material a utilizar para el cuadernillo y se comenzarán a preparar y planear las posibles actividades a realizar.

Diseño de actividades del cuadernillo por niveles: a la par, se comenzará con la confección del material didáctico con distintos niveles de dificultad para así alcanzar un espectro más amplio de alumnos.

Promoción de las actividades en colegios: se comenzará con la promoción de la obra en los colegios para que cada docente tenga el tiempo necesario para acomodar las actividades ofrecidas por el cuadernillo en sus planificaciones anuales.

Realización de las obras: se realizarán las funciones necesarias.

Evaluación: se entregan encuestas y cuestionarios a los docentes y alumnos de las escuelas para que evalúen la obra. De esta manera, tendremos una visión externa que nos permitirá mejorar y ajustar aquello que sea necesario.

8.2 Cronograma

Actividades	Febrero Abril	a	Mayo Agosto	a	Septiembre a Diciembre
-------------	------------------	---	----------------	---	---------------------------

Revisión de bibliografía específica	✓	✓	✓
Selección y adaptación de obras	✓		
Reuniones de coordinación artística entre asesores y actores	✓	✓	✓
Ensayos y preparación de escenografía		✓	✓
Ensayo específico de dicción teatral		✓	✓
Elaboración de escenario y vestuario		✓	✓
Evaluación de la puesta en escena de la obra			✓
Selección de material para cuadernillo de actividades didácticas		✓	✓
Diseño de actividades del cuadernillo por niveles		✓	
Promoción de las actividades en colegios		✓	✓
Realización de las obras		✓	✓
Evaluación			✓

9. PERSONAL AFECTADO AL PROYECTO:

Director:

Apellido y nombre: Monteserin, Anabel Grisel

Título: Profesora de Inglés

Carga horaria afectada al Proyecto: 10 horas.

Codirector:

Apellido y nombre: Verdú, María Angélica

Título: Profesora de Inglés

Carga horaria afectada al Proyecto: 6 horas.

Integrantes:

	Apellido y Nombre del integrante	Carga horaria
1	Espinosa, Gonzalo Eduardo	6
2	Scilipoti, Paola Mabel	6
3	Sobrino, José Andrés	6
4	Valls, Lucía Soledad	6

Colaboradores:

-Blázquez, Bettiana Andrea 3 horas

-Rodríguez, Silvina Lizé (colaborador externo) SIN CARGA HORARIA

9.4 Formas de participación de los destinatarios del Proyecto (en las distintas etapas: elaboración – desarrollo – evaluación).

En la etapa de elaboración, es decir, momento en el que se selecciona, adapta y ensaya la obra, los destinatarios del proyecto- alumnos- no tienen participación.

En la etapa de desarrollo, que implica poner la obra en escena, los destinatarios realizarán un trabajo previo en el aula que consistirá en llevar a cabo distintas actividades presentes en el cuadernillo elaborado por el grupo que les ayudarán a comprender con mayor facilidad la obra.

En la etapa de evaluación, los destinatarios, luego de ver la obra de teatro completarán un pequeño cuestionario en el cual expresarán su opinión respecto de los diferentes aspectos de la obra como son: comprensión, actuación, parte favorita y sugerencias que se tendrán en cuenta para futuras presentaciones.

10. PRESUPUESTO Y EQUIPAMIENTO

10.1 Presupuesto (indicando pedido global y detalle por rubros: equipamiento, consumo, personal, movilidad, etc.).

Vestuario y maquillaje artístico \$ 1.500

Equipo de sonido e iluminación \$ 1.500

Escenografía \$ 1.000

Posters, avisos y cuadernillo de actividades \$ 1.000

Total: \$ 5.000 (pesos cinco mil)

10.2 Fuentes de financiamiento

En el 2009 la entonces Directora de la Escuela Superior de Idiomas, gestionó una partida de \$ 5000 proveniente de Secretaría de Extensión Universitaria para realizar la actividad de extensión. Por otro lado, durante las funciones del 2012 se cobró a cada alumno de las escuelas que asistieron un monto de \$7 (cabe aclarar que el alumno que no contaba con el dinero podía acceder a la obra de todas maneras).

10.3 Pase patrimonial

Al término del proyecto los bienes capitalizables quedarán a disposición de la Facultad de Lenguas.

Bibliografía

Arnold, J. (Eds).1999. *Affect in Language Learning*. Cambridge: Cambridge Language Teaching Library.

Baines, L. 2008. *A Teacher's Guide to Multisensory Learning*. Association for Supervision and Curriculum Development.

Brinton, Snow, and Wesche 1989; Mohan 1986, in Richards, J. 2001.op cit.

Canale, M. 1983. From communicative competence to communicative language pedagogy. In J.C. Richards & R.W. Schmidt (Eds.). *Language and communication*. New York: Longman.

Canale, M. & M. Swain 1980. "Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing", *Applied Linguistics* 1/1: 1-47.

Goldberg, M. 2006. *Integrating the Arts*. Pearson.

Holden, S. & M. Rogers. 1997. *English Language Teaching*. Delta- English Language Teaching Publications.

Morgan, P. 2001. *Teaching Culture: Perspectives in Practice*. Heinle and Heinle.

Richards, J. 2001. *Curriculum Development in Language Teaching*. C.U.P.